

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 39 (1949)

**Heft:** 2

**Artikel:** La "pofilete" = Lè pofilat

**Autor:** Surdez, Jules

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1005758>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**FOLKLORE  
SUISSE**

BULLETIN  
DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES TRADITIONS POPULAIRES

Paraît quatre fois par an

39<sup>e</sup> Année

N° 2\*

1949

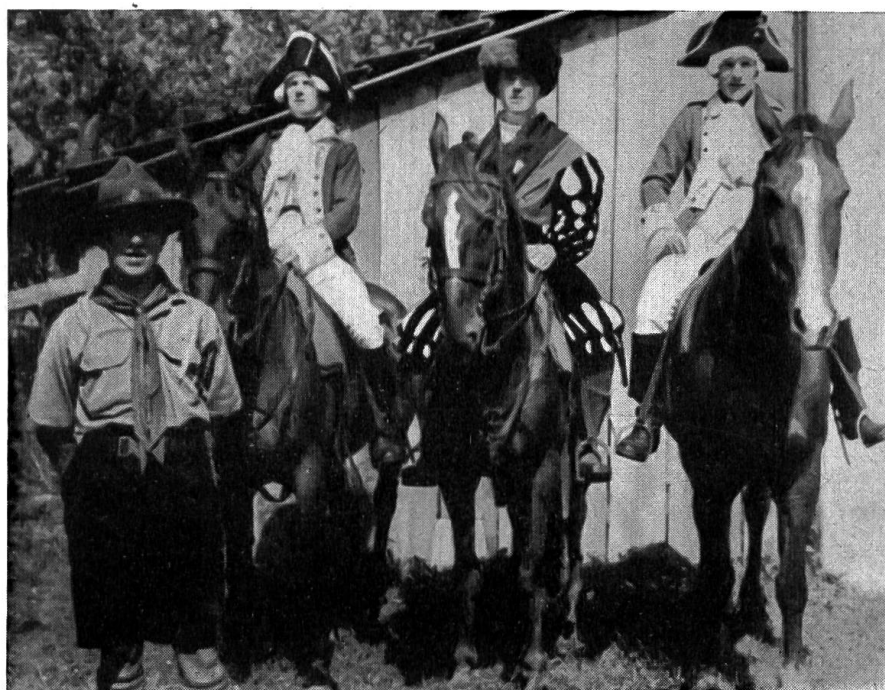


Photo Léon Rérat, Cornol.

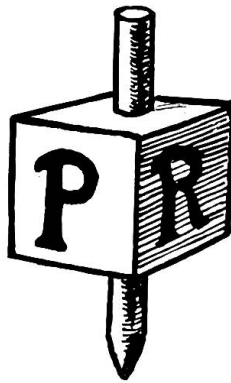
La «montoie» de la S. Blaise  
à Cornol (Jura suisse).

### La «pofilette». (*Lè pòfilat*)<sup>1</sup>

par Jules Surdez, Berne.

Pour agrémenter la monotonie des longues soirées hivernales, les gens des fermes et des hameaux des montagnes jurassiennes jouent au rams<sup>2</sup>, au «binocle»<sup>3</sup>, à la «petite bête»<sup>4</sup>, aux «merelles»<sup>5</sup> (*d'Nüni zieh* des Bernois) et à nombre de jeux à dés<sup>6</sup> et à damier (*dèmi*<sup>7</sup>) que la radio aura tôt fait de détrôner comme ils ont eux-mêmes supplanté, jadis, la si populaire et si passionnante «pofilette».

Celle-ci était un cube de bois traversé par un axe appointé à une extrémité qui permettait de le faire tourner comme une toupie. Sur les quatre faces latérales du dé étaient gravées les lettres initiales suivantes: B, P, T ou R, signifiant: «Boute», Prends, Tout ou Rien (*Bót*<sup>7</sup>, *Pran*, *Tó*, *Ran*). (Nombreuses variantes).



Dessin de Mme Michelle Signer-Surdez, Berne.

Après avoir déposé son enjeu sur la table (grain, bouton, faîne, centime, noix ou noisette)<sup>8</sup>, chaque joueur fait à tour de rôle virer (*virî*<sup>9</sup>) la «pofilette». Il pourra prendre ou remettre un enjeu (*djuə*), les prendre tous ou les laisser, suivant la lettre qui apparaîtra sur la face supérieure de la toupie tombée après avoir fini de tournoyer.

<sup>1</sup> *pòfilat*, «pofilette», diminutif de *pòfil*, toupie; ce totton est aussi nommé *bót*, «boute», *virlot*, *virlôt*, «vire-le tout».

<sup>2</sup> *an lè rams*.

<sup>3</sup> jeu de cartes supplanté par le yass depuis la première guerre mondiale.

<sup>4</sup> sorte de rams pour jouer à l'argent.

<sup>5</sup> jeu de la marelle, du char, *di tchiə*, *dé mèrèl*.

<sup>6</sup> *dédət* s. f., dé à jouer, *douèyè* dé à coudre.

<sup>7</sup> à Bonfol, M (*Man*, *Mets*).

<sup>8</sup> *dynè*, *bótən*, *fïnn*, *rèp* s. f., *nouch*, *næjéy*.

Lorsqu'un joueur était décavé<sup>1</sup>, on lui disait malicieusement :

«*An nà djue p'an lai pòfilat*

*Sin fīnnà, nǎjéy ó nouchat*<sup>2</sup>.

(On ne joue pas à la «pofilette»

Sans faîne, noisette ou petite noix»).

Ce distique est devenu proverbial. On disait aussi au joueur malheureux :

«*T'é pyémè kman l pou d lè Mèrì -Djan'n.*»

(Tu es plumé comme le coq de la Marie-Jeanne).

On n'a pas encore oublié partout le couplet suivant que j'ai pu transcrire au Cerneux-Godat, et qui se chantait parfois entre deux parties de «pofilette».

Mè-z-è - mī, lè pò-fi - la-tə, Nò vu - da lè bè-gó - ta-tə, hā! hā!

hā! hò! hò! hò! Sə ran vīn è djəmè tó. Bó-tə, bó-tə, ,

pran, Tó, tó, ó bīn ran, Bó-tə, bó-tə, pran, Tó, tó, ó bīn ran.

(Mes amis, la «pofilette» - Nous vide la pochette. - Ah! ah! ah! Oh! oh! oh! - Si rien vient et jamais tout. - Boute, boute, prends, - Tout, tout, ou bien rien, - Boute, boute, prends, - Tout, tout, ou bien rien).

### Fusées d'antan

(*Ruat, rusat ou chibyat*)

par Jules Surdez, Berne.

Les fusées d'artifice propulsées par réaction et dont une baguette assure la rectitude de la trajectoire font de nos jours, même dans les lieux les plus retirés, la joie des petits et des grands qui suivent d'un oeil émerveillé le trait de feu trouant les ténèbres avant d'éclater en formant une sorte d'étoile.

C'est avec le même intérêt mêlé d'un peu d'angoisse que nos ancêtres contemplaient, jadis, le sillon lumineux d'une étoile

<sup>1</sup> dépouillé, *pyémè*, plumé, à sec, è sa.

<sup>2</sup> petite noix, noix de muscade, roitelet.

(Voir p. 683, l'article *bout*, dans le XXIIe fascicule du «Glossaire des patois de la Suisse romande»).